

# SEMINARY

---

[www.twinbasin-dordogne-tisza.eu](http://www.twinbasin-dordogne-tisza.eu)



Integrated water management

## BUDAPEST

October 14-15, 2008

Auditorium of the French Institute at the French Embassy in Hungary



Seminar organised within the framework of the programme of decentralised cooperation between the **Dordogne Conseil Général** and the **Jasz-Nagykun-Szolnok department**

## Séminaire «La gestion intégrée de l'eau» « Integrált vízgazdálkodás » Workshop

Budapest, Institut français auditorium de l'ambassade de France  
Budapest, Francia Intézet Francia Nagykövetség előadóterme

14-15 octobre 2008  
2008. október 14-15.

**Mardi 14 octobre 2008 / Kedd, Október 14. 2008**

10:30-11:30

**Discours d'introduction / Introduction speeches**

### **La gestion intégrée de l'eau / Integrált vízgazdálkodás**

La gestion de l'eau en Europe : quelles politiques de développement durable ?

Vízgazdálkodás Európában, melyek a fenntartható fejlődés politikái?

- **René ROUDAUT, Ambassadeur de France, Franciaország Nagykövete** 5min/5perc.  
Accueil, Üdvözlés
- **István LÁNG, Chef de Département, Ministère de l'Environnement et de l'Eau / Főosztályvezető , KvVM** 5min/5perc
- **Sándor KOVÁCS, Vice Président du Département de Jasz-Nagykun-Szolnok / JNSZ Megyei Közgyűlés alelnöke** 5min/5perc  
La cooperation avec le Département de la Dordogne  
Együttműködés Dordogne Megyével
- **Dominique ROUSSEAU, Vice Président du Conseil général de la Dordogne / Dordogne megyei Közgyűlés alelnöke** 5min/5perc  
La cooperation décentralisées, les objectifs du département. La cooperation sur le thème de l'environnement attribuée à EPIDOR, le site internet de coopération  
Decentralizált együttműködés, a megye céljai. Az EPIDOR környezetvédelmi munkája, a honlap
- **Guy PUSTELNIK, Directeur d'EPIDOR – Délégué général de l'AFEPTB / EPIDOR igazgatója –l'AFEPTB delegáltja** 5min/5perc  
Les EPTB, une réponse institutionnelle : adaptation au territoire, capacité de planification, fonction démocratique.  
Vízgyűjtő szervek (EPTB) mint intézményi válaszok : Vízgyűjtő szintű vízgazdálkodási feladatok, szerepek, funkciók
- **Laszlo VARGA, Directeur de KOTIKOVIZIG / KOTIKOVIZIG Igazgató** 5min/5perc  
Les objectifs de la coopération avec EPIDOR, les missions réalisées en 2007 et les 3 sujets retenus pour le séminaire.  
Az EPIDOR-ral való együttműködés céljai, a 2007-es kiküldetések bemutatása és a 3 együttműködési témakör
- **Hervé LETHIER, Animateur / Moderátor** 30 min, 30 perc  
Comparaison des systèmes institutionnels de gestion de l'eau en France et en Hongrie et références aux systèmes européens et mondiaux. Evolutions de ces systèmes.  
A francia és a magyar intézményi rendszer összehasonlítása, európai és világviszonylatok, fejlődési irányvonalak.

**Buffet / Ebéd : 11 :30-13 :00**

13:00-15:00

**Atelier 1 : Migration des poissons**

**1. Workshop : Halvándorlás**

Comment améliorer les conditions de migration des poissons, dégager une vision globale des migrations et améliorer l'efficacité des passes à poissons et des systèmes de suivi ?

A halak vándorlási feltételeinek javítása, integrált jövőkép a halak vándorlásáról, hallépcsők javítása és monitoring.

- **Pál Kovács, KOTIKOVIZIG** 10min/10perc  
Les poissons migrateurs de la Tisza : les cycles de vie, les comportements, les habitats  
Halvándorlások, vándorló halak a Tiszán
- **Ferenc Dunai, KOTIKOVIZIG** 10min/10perc  
La passe à poissons du barrage de Kiskore  
Kiskörei hallépcső
- **Olivier GUERRI, EPIDOR** 10min/10perc  
Les poissons migrateurs sur le bassin de la Dordogne  
A Dordogne vízgyűjtő vándorló halai
- **Matthieu CHANSEAU, Association MIGADO / MIGADO Társulat** 30min/30perc  
Revue des techniques mises en œuvre pour la restauration des poissons migrateurs.  
A vándorló halak visszatelepítésére alkalmazott módszerek, áttekintés
- **Hervé LETHIER Animateur / Moderátor** 10min/10perc  
Synthèse et introduction aux débats / Szintézis és vita felvezetése
- **Debats / Vita** 60min/60perc

**Pause / Szünet** 15:00-15:30

15:30-17:30

**Atelier 2. : Qualité de l'eau et eutrophisation**

**2. Workshop : Vízminőség és eutrofizáció**

Qualité de l'eau, entretien, contrôle, pratiques

Vízminőség, fenntartás, kezelés, módszerek

- **Nathalie BARDIN, EPIDOR** 10min/10perc  
Reservoirs – barrages, traitement des eaux usées, occupation du sol, pratiques agricoles  
Tározók – gátak, szennyvízkezelés, földhasználat, mezőgazdasági gyakorlatok
- **Mariann Dr. Teszárné Dr. Nagy, KOTIKOVIZIG** 10min/10perc  
Eutrophisation planctonique ou benthique ; traitement anthropogénique du réservoir de Kiskore  
Planktonikus és bentikus eutrofizáció ; Antropogén terhelés a Kiskörei-tározó területén
- **Dr. Csaba Aradi, KOTIKOVIZIG** 30min/30perc  
Les systèmes naturels du lac Tisza et leurs changements et modifications  
A Tisza-tó természeti rendszerei és változásai
- **Hervé LETHIER Animateur / Moderátor** 10min/10perc  
Synthèse et introduction aux débats / Szintézis és vita felvezetése
- **Debats / Vita** 60min/60perc

## Mercredi 15 octobre 2008 / Szerda, Október 15. 2008

9:30-11:40

### **Atelier 3 : Mise en oeuvre de la Directive Cadre sur l'Eau- stratégies de communication** **3. Workshop : Víz Keretirányelv kommunikációs stratégiái**

Comment améliorer l'efficacité de la communication vers le public ? Intégration des expériences dans les stratégies de communication pour la mise en oeuvre de la DCE  
Hogyan javítsunk a társadalmi párbeszéden? A közös tapasztalatok beépítése a VKI hosszú távú regionális kommunikációs stratégiájába.

- **Hervé LETHIER Animateur / Moderátor** 10min/10perc  
Synthèse du jour précédent et introduction aux sujets du jour  
Előző nap értékelése, 2. nap felvezetése
- **Dr. László Perger, VKKI** 10min/10perc  
Planning de gestion du bassin ; rôle des communes, les fonctions de gestion de l'eau au niveau du bassin de la Tisza ; gestion de bassin, de sous-bassin  
Vízgyűjtőgazdálkodási tervezés Magyarországon; VKI szempontú jelentős vízgazdálkodási problémák ; Vízgyűjtő gazdálkodás : a Duna-, a Tisza-, a Dráva- és a Balaton részvízgyűjtőjén
- **Guy PUSTELNIK, EPIDOR** 10min/10perc  
Expérience d'EPIDOR en matière de concertation ; Les fonctions de gestion de l'eau au niveau du bassin de la Dordogne  
Társadalmi párbeszéd a Dordogne vízgyűjtőjén -EPIDOR
- **François SIMONET, Agence de l'eau Adour Garonne / Adour Garonne Vízügyi Iroda** 30min/30perc  
Plan de gestion et programme de mesures 2010/2015, un débat citoyen  
Vízgazdálkodási tervek és programok 2010/2015, lakossági egyeztetések
- **Hervé LETHIER Animateur / Moderátor** 10min/10perc  
Synthèse et introduction aux débats / Szintézis és vita felvezetése
- **Debats / Vita** 60min/60perc

11:40-12:10

### **Conclusions / Összefoglalás**

- **Sándor KOVÁCS, Vice Président du Département de Jasz-Nagykun-Szolnok / JNSZ Megyei Közgyűlés alelnöke** 5min/5perc
- **Serge MERILLOU, Conseiller général de la Dordogne, Dordogne Megyei közgyűlés** 5min/5perc
- **Laszlo KOTHAY, Secrétaire d'Etat Hongrois à l'eau / Vízügyi Szakállamtitkár** 5min/5perc
- **René ROUDAUT, Ambassadeur de France / Franciaország Nagykövete** 5min/5perc

**Conférence de presse / Sajtótájékoztató 12:10-12:30**

**Repas / Ebéd 12:30-13:30**

14 :00 – 16 :00

**Visite des berges du Danube / Hajózás a Dunán**